

El papel de Abraham ibn Ezra en la divulgación de los «juicios» de la astrología en las lenguas hebraica y latina

Shlomo SELA
Tel Aviv University

A partir del siglo XII hacen su aparición en la Europa occidental latina dos nuevos términos que encarnan el concepto de la influencia astrológica sobre el hombre y el mundo: el primero es el término latino *iudicia* y el segundo es el vocablo hebreo *mišpatim* (מישפטים), cuyo significado de 'juicios de la astrología' es similar al de la palabra latina. La voz latina *iudicia*, dotada de significado astrológico, no se encuentra en la literatura latina clásica, pero sí a partir del siglo XII y su uso se divulgará durante la Edad Media y el Renacimiento, cristalizando en el marco de la cultura europea-latina en la expresión *astrologia iudicaria*¹. Igualmente la palabra hebraica *mišpatim* con un significado netamente astrológico no aparece antes del siglo XII y se divulgará en la literatura hebrea medieval.

Dentro de una concepción del mundo que adjudicaba a la praxis astrológica un carácter netamente científico y en un contexto cultural y mental que otorgaba a las predicciones astrológicas una importancia fundamental para el conocimiento del futuro y del pasado, la pregunta sobre el origen de tales

¹ Aun hoy en día, cuando la reputación científica de la astrología ha decaído enormemente, la expresión continúa usándose en las lenguas modernas derivadas del latín; cf. el uso de la expresión *astrología judiciaria* en español, *astrologie judiciaire* en francés, *astrologia iudicaria* en italiano y *judicial astrology* en inglés.

términos tiene gran interés para conocer los procesos formativos de una interesante faceta de la historia cultural y mental de la Edad Media.

Este artículo intenta esclarecer el papel que Abraham ibn Ezrá desempeñó en la introducción en hebreo y en latín de los términos *mišpatim* y *iudicia* con significado netamente astrológico.

Los dos vocablos –*iudicia* en latín y *mišpatim* en hebreo– tienen su origen en la expresión árabe *aḥkâm al-nujûm* ('juicios de las estrellas')² y se introdujeron de forma paralela en la sociedad judía y en la civilización cristiano-latina de Europa occidental como parte del proceso de transmisión al Occidente latino de las ciencias árabes desarrolladas en Al-Ándalus, por medio de la redacción y traducción de textos científicos árabes al latín y al hebreo³.

Un breve examen de la trayectoria literaria de Abraham ibn Ezrá aclara hasta qué punto desempeñó el papel de transmisor

² Según la opinión de R. LEMAY, la raíz árabe *h.k.m* sirvió de origen al término latino *iudicia* («The True Place of Astrology in Medieval Science and Philosophy», en *Astrology, Science and Society*, ed. P. CURRY [Suffolk 1987] págs. 57-73). Véanse también C. A. NALLINO, «Astrology», en *First Encyclopedia of Islam* (Leiden 1987) vol. I págs. 494-502; y S. PINES, «The Semantic Distinction between Astronomy and Astrology according to Al-Biruni», *Isis* 55 (1964) págs. 343-349. Puede verse un ejemplo del uso de la expresión árabe *aḥkâm al-nujûm* en Al-Biruni, *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology*, ed. R. RAMSAY WRIGHT (London 1934) pág. 317.

³ Uno de los principales focos de esa transmisión fue la ciudad de Toledo a mediados del siglo XII. Bajo la dirección de don Raimundo, arzobispo de esa ciudad, actuaron varios traductores de origen judío entre los que destaca Iohannes Avendehut Israelita, también llamado Juan de Sevilla; véase especialmente J. GIL, *La escuela de traductores de Toledo y los colaboradores judíos* (Toledo 1985) págs. 30-38. Entre las traducciones realizadas por Iohannes Avendehut Israelita que allí se mencionan, pueden destacarse los títulos de las siguientes obras en las cuales aparece el término latino *iudicia* como traducción directa de la expresión árabe *aḥkâm al-nujûm*: 1) *Libellus Ysagogicus Abdilazi, qui dicitur Alchabitus ad Magisterium judicorum astrorum*, que es la traducción de *Kitâb al-Madhal ila sinâ 'ât aḥkâm al-nujûm*; 2) *De iudiciis nativitatibus liber unus*, de Abú Alí al-Ḥiyat, traducido en 1153; y 3) *De consuetudinis in iudiciis astrorum*, atribuido a Claudio Tolomeo. Véase también en *The Astrological History of Mâshâ'llâh*, eds. E. S. KENNEDY y D. PINGREE (Cambridge 1971) pág. 145 la introducción al *Liber de nativitatibus* de Mâshâ'llâh: «Dixit Messeallah quod inter omnes libros astronomiae non invenitur utilior libro nativitatum neque tam bonus in iudiciis».

en la sociedad judía y latina de ideas y contenidos científicos provenientes de la cultura árabe. Abraham ibn Ezrá abandonó la Península Ibérica y en 1140, cuando tenía casi 50 años de edad, partió hacia Roma después de haber absorbido en Al-Ándalus ricos y variados contenidos de las ciencias árabes. En su estancia en Italia, Francia e Inglaterra produjo una extensa y multifacética obra literaria, principalmente en lengua hebrea pero también en latín. Si nos limitamos a la literatura en prosa, la obra de Abraham ibn Ezrá abarca tres campos principales: a) comentarios a la mayoría de los libros bíblicos, a veces en dos versiones diferentes; b) monografías teológico-filosóficas; y c) un extenso corpus científico que comprende: obras astrológicas, astronómicas y matemáticas; manuales para el uso del astrolabio y de las tablas astronómicas; tratados científicos traducidos del árabe al hebreo ⁴; y tratados de gramática hebrea. Con la redacción de esas obras no sólo cumplió un papel importante en el llamado «renacimiento científico del siglo XII» ⁵, sino que también fué un pionero en el uso de la lengua hebrea y desempeñó un papel relevante en el recientemente denominado «process of secularization of the Holy tongue and the formation of “Jewish science”, written essentially in Hebrew» ⁶.

⁴ En mi libro *Scientific Data in the Exegetical-Theological Work of Abraham Ibn Ezra: Historical Time and Geographical Space Conception* (Tesis doctoral: Univ. de Tel Aviv, 1997) [en hebreo] determino que el corpus científico de Abraham ibn Ezrá lo componen aproximadamente veinticinco obras diferentes. Vid. también José María MILLÁS VALLICROSA, «The Work of Abraham ibn-Ezra in Astronomy» [en hebreo], *Tarbiz* 9/3-4 (1938) págs. 306-320. Al igual que sucede con sus comentarios bíblicos, Ibn Ezrá compuso sus obras científicas en varias versiones: así, por ejemplo, el *Libro de los fundamentos de las tablas astronómicas*, del que hizo cuatro versiones diferentes, dos en hebreo y dos en latín. De ello me ocupo más adelante.

⁵ Ch. HASKINS, *Studies in the History of Medieval Science* (Cambridge 1927).

⁶ Véase especialmente R. BARKAI, *A History of Jewish Gynaecological Literature in the Middle Ages* (Leiden 1998). En el primer capítulo de su libro Barkai analiza las razones que llevaron a los intelectuales judíos a abandonar paulatinamente el árabe como lengua de las ciencias y a adoptar a partir del siglo XII la lengua hebrea como apta para la redacción de tratados científicos. En resumen, las causas enumeradas son: a) las invasiones de Al-Ándalus por los ultrarreligiosos almorávides (1090) y almohades (1145), que dieron fin a una época de moderación y tolerancia; b) la imposibilidad por parte de los judíos del Occidente latino de acceder a la literatura científica escrita en latín; c) el deprimido estatus jurídico

En este artículo pretendo alcanzar los tres objetivos principales que a continuación enumero:

1) Demostrar que Abraham ibn Ezrá fue el primero en utilizar el término *mišpatim* en la lengua hebrea con el significado de 'juicios de la astrología'⁷, introduciendo el nuevo término en los diferentes géneros de su producción literaria: traducciones del árabe al hebreo, tratados científicos redactados en hebreo y en latín, y comentarios bíblicos y monografías teológico-científicas.

2) Señalar otros dos hechos en relación con la creación de ese nuevo término hebreo. En primer lugar, esta creación léxica no es un hecho aislado, sino un ejemplo concreto de un fenómeno general en la obra literaria de Abraham ibn Ezrá: la invención de un léxico científico hebreo basada explícita y conscientemente en el vocabulario bíblico. En segundo lugar, si el término *mišpatim* arraigó en las obras de Abraham ibn Ezrá se debe a que los significados de la palabra reflejaban facetas esenciales de su concepción del mundo.

3) Mostrar que después de la muerte de Abraham ibn Ezrá los términos *mišpatim* y *iudicia* con acepción astrológica se introdujeron en el hebreo y en el latín medievales por medio y como efecto directo de la difusión de su obra literaria. En tal sentido me limitaré a rastrear la primera etapa de tal proceso (finales del siglo XII y siglo XIII).

de los judíos, que les impedía la instrucción formal en las universidades; y d) la tendencia «nacionalista» de los intelectuales judíos que deseaban mostrar que el hebreo no era menos apto que el latín o el árabe para la transmisión de contenidos científicos.

⁷ I. KLATZKIN, en *Ošar ha-munahim ha-filosofiyim ve-antologuia filosofit* (Berlín 1928) vol. II págs. 302-303, hace alusión a la expresión «juicios de las estrellas» pero no se menciona a Abraham ibn Ezrá como uno de los autores que la utilizó. A fines del siglo pasado, D. ROSIN, «Die Religionsphilosophie Abraham Ibn Esra's», *Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums* 42 (1898) págs. 17ss y 43 (1899) págs. 22ss: 42 pág. 248, sugirió una relación entre la expresión latina *astrologia iudicaria* y los términos griegos *apotelesmatike* ('astrología') y *apotelesmatikoi* ('astrólogos') sin advertir el origen árabe de la expresión. Sin embargo, en ese mismo lugar D. Rosin reconoció un lazo entre la expresión hebrea *mišpeté ha-mazalot*, utilizada por Ibn Ezrá en su libro *Yesod mor'á* y en sus comentarios bíblicos, y la expresión latina *astrologia iudicaria*.

1. EL TÉRMINO *MIŠPATIM* EN LA TRADUCCIÓN HEBREA DEL
COMENTARIO DE IBN AL-MUTTANA A LAS *TABLAS ASTRONÓ-
MICAS* DE AL-JWARIZMI

Antes de entrar de lleno en mi exposición, es necesario hacer una digresión para examinar la forma en que Abraham bar Hiyá vertió a la lengua hebrea contenidos astrológicos. Bar Hiyá, contemporáneo y conocido de Abraham ibn Ezrá, tuvo como él acceso a las ciencias árabes y en sendos tratados científicos en hebreo trató de diferentes temas de astronomía, matemáticas y astrología, todo lo cual propiciaba que él hubiera sido el innovador del significado de *mišpatim* con valor astrológico.

Sin embargo, del examen de las obras científicas de Abraham bar Hiyá se desprende que no usa el término *mišpatim*, sino que prefiere otras palabras hebreas alternativas ⁸.

Como ya he señalado, *mišpatim* con acepción astrológica proviene de la expresión árabe *aḥkâm al-nujûm* y por lo tanto las traducciones del árabe al hebreo sirven como un excelente punto de arranque de nuestra pesquisa. Efectivamente, la palabra se encuentra en la traducción que hizo Ibn Ezrá del *Comentario* de Ibn al-Muttana a las *Tablas astronómicas* de al-Jwarizmi. El original árabe se ha perdido, pero se han conservado tres traducciones diferentes, una al latín y dos al hebreo ⁹. Una de las dos versiones hebreas pertenece sin duda a

⁸ En lugar de *mišpatim* o de la expresión *mišpeté ha-kojabim*, Bar Hiyá prefirió usar *guezerot* (גזרות) 'sentencias' o *guezerot ha-kojabim* (גזרות הכוכבים) 'sentencias de las estrellas' para, según mi opinión, traducir el árabe *aḥkâm al-nujûm*. Véanse ejemplos del uso de tales expresiones en la «Iguéret R' Abraham bar Hiyá ha-nasí še-katab le-R' Yehudá Barzilay 'al šeelá be-Kalduyim», en *Festschrift Adolf Schwarz* (Berlín-Viena 1917) sec. hebrea págs. 23-36; y *Meguilat ha-megalé*, ed. S. POZNANSKY (Berlín 1921) págs. 112-115.

⁹ M. STEINSCHNEIDER descubrió la versión hebrea y la publicó con una traducción al alemán en «Zur Geschichte der Uebersetzungen aus dem Indischen ins Arabische und ihres Einflusses auf die arabische Leteratur», *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 24 (1870) págs. 325-392 y 25 (1871) págs. 388-428; allí adjudicó erróneamente la autoría del texto árabe original a Muhammad ibn Ajmad Al-Biruni. D. SMITH y Y. GINSBURG, en su artículo «Rabbi ben Esra and the Hindu-Arabic Problem», *The American Mathematical Monthly* 25 (1918) págs. 99-108, tradujeron el texto al inglés repitiendo la opinión de Steinschneider sobre su autor. El asunto se complicó aún más cuando Ch. HASKINS afirmó en *Studies in the History of Medieval Science* (Cambridge 1927) págs. 67-81 que el

Abraham ibn Ezrá, ya que agregó una notable introducción de su puño y letra en la que se identifica como «Abraham ibn Ezrá el sefardí» y relata la historia de la transmisión de las ciencias de la India a la cultura árabe.

Como en sus restantes obras científicas, en esta obra tenía Ibn Ezrá que enfrentarse a un grave problema: ¿cómo utilizar el hebreo, una lengua limitada hasta ese momento al vocabulario bíblico, al léxico de uso ritual o la de la interpretación bíblica o talmúdica, para traducir una obra astronómica redactada en árabe? En su traducción puede observarse cómo solucionó el problema, siendo una de sus características la creación de un léxico científico hebreo basado explícita y conscientemente en el vocabulario bíblico. De ese léxico se pueden presentar tres ejemplos notables:

1) El vocablo *muṣac* (מוצק), que Abraham ibn Ezrá tomó de *Job* 36:16¹⁰ y que en su opinión representa inicialmente el concepto de «centro geométrico», pero cuyo campo semántico se amplía para incluir también el significado de 'tierra inmóvil en el centro de un cosmos esférico', noción clave en la concepción científica del mundo en la Edad Antigua y en la Edad Media¹¹.

autor era Al-Fargani. Por último, MILLÁS VALLICROSA «La obra astronómica» págs 306-309 estableció que el autor era Ajmad ibn Al-Muttana ibn Abd-Al-Krim. Las dos versiones hebreas se publicaron en *Ibn al-Muthannâ's Commentary on the Astronomical Tables of al-Khwarizmi: Two Hebrew Versions*, ed. y trad. Bernard R. GOLDSTEIN (New Haven-London 1967); y de la latina se encargó E. MILLÁS VALLICROSA, *El comentario de Ibn al-Mutanna a las Tablas Astronómicas de al-Jwârizmî: Estudio y edición crítica del texto latino, en la versión de Hugo Sanctallensis* (Madrid-Barcelona 1963). Sobre la transmisión de las tablas de Al-Jwarizmi debe consultarse también la reseña de J. SAMSÓ en *Las ciencias de los antiguos en Al-Andalus* (Madrid 1992) págs. 84-93.

¹⁰ En su comentario a ese versículo explica Ibn Ezrá el especial significado geométrico que tiene el término *muṣac*, poniéndolo en relación con el sentido también geométrico de la palabra bíblica *raḥab*: (רחב) כי רחב הוא הקו הסובב העגולה: ומוצק הוא הנקודה [central].

¹¹ GOLDSTEIN *Ibn al-Muthannâ* (versión Ms. Parma) pág. 297: ומוצקו הוא מוצק... והארץ ויקרא גלגל המזלות וגלגל אחר יקרא גלגל הגבוהות ומוצקו רחוק ממוצק הארץ. Además de utilizar profusamente el término *muṣac* en sus obras científicas, Abraham ibn Ezrá lo usa también en sus comentarios bíblicos, como por ejemplo en su comentario a *Ecl* 3:15. Véanse las importantes observaciones al respecto de Mariano GÓMEZ ARANDA sobre el «punto central estable» en su artículo «Teorías astronómicas y

2) La expresión *naḥaš bariaḥ* (נחש בריח), que Abraham ibn Ezrá toma de *Job* 26:13, y que a su juicio representa el punto de intersección entre dos de los círculos que la ciencia medieval adoptó para describir las trayectorias de los planetas o para representar el concepto tolomeico del «doble movimiento celestial»¹².

3) El término *mišpatim*, que según veremos más adelante tomó Abraham ibn Ezrá de *Sal* 19:10, se emplea en un interesante pasaje en el cual se describe una doctrina hindú que explica las extrañas trayectorias de los planetas –los cuales se adelantan, retroceden o se quedan inmóviles– utilizando la teoría de que los planetas están ligados al sol por medio de «lazos similares a los que se [utilizan para] uncir los caballos o bestias de carga a un carro»¹³. Al final del pasaje escribe Abraham ibn Ezrá lo siguiente:

אחר שהוצרכו בעלי משפטי המזלות לדעת מעמד המשרת אם שבים אחר או ישרים והוצרכו לדעת המרחק שביניהם מהמעלות המתוקנות להיות משפטיהם ודיניהם כשעור שינוי המשרת מדמיון לדמיון כי חכמי אלהנדי יודעים בדברי הגלגל יותר מכל חכמי הארצות וכאשר נכנסה זאת החכמה במלכות ישמעאל ולא היו יודעים משפטי המזלות אמתת דברי אלהים ... וקבלו זה מחכמי הינדיאה בקבלה וקראוהו קישורים.¹⁴

astronómicas y astrológicas en el *Comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Eclesiastés*, *Sefarad* 55 (1995) págs. 257-272: pág. 263; debe consultarse también su edición crítica *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro del Eclesiastés* (Madrid 1994) págs. 54-55, *31-32.

¹² GOLDSTEIN *Ibn al-Muthannâ* (versión Ms. Parma) pág. 296 (los subrayados en las citas son siempre míos): היא בלשון פרס כזוהר רק כותב הלוחות לא תרגמו אותה כהוגן בלשון ערבית ... ואלה שנים הגלגלים שהם גלגל המזלות וגלגל הנטיה יכרתו שניהם בשנים מקומות זה לנכח זה ויקרא מקום מחברתם אלגוזאר גם יקרא ראש התנין וזנבו. אמר אברהם זה הנקרא בלשון [El término *algozhar*] es en lengua persa *kazohar*, pero el redactor de las tablas no lo tradujo correctamente al árabe ... y esos dos círculos, que son el círculo del zodíaco y el círculo de declinación, se cortan en dos lugares opuestos, y el lugar de intersección se denomina *algozhar* o también «la cabeza y la cola del dragón». Dijo Abraham: Es lo que se llama *naḥaš bariaḥ* en la lengua santa'.

Debe señalarse que en este fragmento Abraham ibn Ezrá está tan preocupado por el origen bíblico de los términos científicos que traduce, que abandonando su función de traductor, adopta la de comentarista con el objetivo de señalar enfáticamente que la expresión bíblica *naḥaš bariaḥ* es la exacta traducción del término persa *kazohar*, o sea *caput et cauda draconis*.

¹³ Sobre esta teoría, que representa un primitivo heliocentrismo, véase D. PINGREE, «Astronomy and Astrology in India and Iran», *Isis* 54 (1963) págs. 229-246: pág. 242.

¹⁴ GOLDSTEIN *Ibn al-Muthannâ* págs. 283-285.

Cuando necesitaron *los sabios de los juicios de los signos del zodíaco* conocer la posición de los planetas, [es decir,] si retroceden o avanzan, y necesitaron averiguar la distancia que hay entre ellos en grados normalizados con la intención de que sus *juicios y veredictos* [Job 36:17] estuvieran en relación directa con el cambio de dirección de los planetas de fase en fase, ya que los sabios de la India saben sobre los asuntos de las esferas más que los sabios de cualquier otro país y cuando penetró la sabiduría [de la India] en los reinos de Ismael [los árabes] y no conocían *los juicios de los signos del zodíaco* de acuerdo a la verdad de la palabra divina ... adoptaron esta [doctrina] recibéndola de los sabios de la India y la denominaron [doctrina de] los lazos.

En este pasaje destacan tres expresiones derivadas del término *mišpatim* ('juicios'): *ba'alé mišpeté ha-mazalot* ('concedores de los juicios de los signos del zodíaco'); *mišpatehem ve-dinehem* ('sus juicios y veredictos'); y *mišpeté ha-mazalot* ('juicios de los signos del zodíaco'). Se observa que Abraham ibn Ezrá no aplica simplemente el término *mišpatim*, sino que le agrega un matiz bíblico cuando usa la expresión *mišpatim ve-dinim* ('juicios y veredictos') que tiene su origen en el texto bíblico (Job 36:17; Sal 9:5; Jer 21:12).

Sin embargo, y a pesar de que la fuente árabe no se ha conservado, puede afirmarse con un alto grado de probabilidad que Abraham ibn Ezrá tradujo literalmente el término *mišpatim* del árabe. Esta hipótesis puede confirmarse si se compara el fragmento con los pasajes paralelos de las dos restantes traducciones de la misma obra. También en la segunda traducción al hebreo, la versión denominada *Michael*, el traductor empleó el vocablo *mišpatim* en diferentes combinaciones¹⁵, mientras que en la traducción latina Hugo Sanctallensis se sirvió de la expresión *re iuditia*¹⁶.

¹⁵ GOLDSTEIN *Ibn al-Muthannâ* (versión *Michael*) pág. 383: הוצרכו בעלי המשפט לדעת מעמד הכוכבים לחזרה והישרה והוצרכו שידעו מרחק מה שיש ביניהם מהמעלות המתוקנות כדי שיהיה משפטיהם על זה בשיעור תכונני הכוכבים ומהשפטים בעיקר כי לא קדםם זולתם וכן העיון ולא יהיה לבעלי המשפט ידיעה בחכמת אלהד.

¹⁶ MILLÁS VALLICROSA *Tablas Astronómicas* págs. 120-121: «unde necesse fuit astrorum peritis stellarum moras ad retrogradandum et dirigendum, sed etiam que sit inter ipsas sub certis gradibus et rectis distantia ut eorum supra huiusmodi *re iuditia* ad statum stelle atque modum penitus referantur et ab hiis que in radice priori fuerant, nulla tenus varientur. Indorum enim sapientibus nullus antiquorum potuit comparari».

Así también debe señalarse que en ese fragmento el término *mišpatim* se enfoca desde dos ángulos diferentes. Por un lado, esta palabra representa un término técnico de clara connotación científica: los «sabios de los juicios de los signos del zodiaco» están ocupados en «conocer las estaciones planetarias» o en «averiguar las distancias entre los planetas en grados normalizados», y el objetivo es que sus *juicios y veredictos*, o sea sus predicciones astrológicas, no se hagan negligentemente sino de acuerdo con los preceptos de la astronomía, es decir, «en relación directa con el cambio de dirección de los planetas de fase en fase». Pero, por otro lado, es posible observar que el término *mišpatim* se usa desde una perspectiva teológica: «los juicios de los signos del zodiaco» están «de acuerdo con la verdad de la palabra divina».

Esta observación es importante ya que nos insinúa que el término *mišpatim* no sólo posee un significado estrechamente técnico y científico, sino que pertenece también a la esfera de la acción divina. No debemos olvidar que Ibn Ezra está traduciendo y por tanto no expresa sus propias ideas; sin embargo, luego comprobaremos que adoptó esa perspectiva científico-teológica del término *mišpatim* y la usó especialmente en sus comentarios bíblicos.

2. USOS DE LOS TÉRMINOS *MIŠPATIM* Y *DINIM* ('JUICIOS' Y 'VEREDICTOS' DE LA ASTROLOGÍA) EN LAS OBRAS CIENTÍFICAS DE ABRAHAM IBN EZRÁ

El término *mišpatim* ocupa un lugar de importancia en las obras científicas de Abraham ibn Ezra, aunque a veces prefiere el uso del sustantivo bíblico *dinim* (דינים) 'veredictos' o del verbo bíblico *la-din* (לדין) 'dar un juicio o veredicto'. Puede comprobarse este hecho en la introducción a la primera versión del tratado astrológico *Séfer ha-Moladot* ('Libro de las natiuidades'), que trata sobre la astrología personal y la interpretación del horóscopo individual. Así comienza nuestro autor la obra, que aún permanece inédita:

אמר ר' אברהם הספרדי כל משכיל בחכמת משפטי המזלות ואינו יודע מהחכמה העליונה יש פעמים שיהיו דיניו כזבים בעבור שלא נשמר מהדברים הראוים להשמר מהם. וכלל אתן כי דיני הכללים יבטלו הפרטים והנה אזכיר ח' דרכים. הא' שיש לו לדעת הנולד מאיזה עם הוא כי אם היה המולד לישראלי

וראה במערכת ככבי מולדו להיות מלך אין ראוי לדין כך בעבור כי במחברת הגדולה שהיא מחברת שבתאי וצדק כבר התברר ממנה להיות עמו בגלות והנה כח זה הפרט לא יוכל לבטל הכלל וככה ראוי שידין ... ע"כ אין ספק כי הצדיק יותר שמור מהמשכיל בדיני המזלות כי פעמים ישתבשו עליו הדינין.¹⁷

Dijo R. Abraham, el sefardí: A todo aquel que se haya instruido en la *ciencia de los juicios de los signos del zodiaco* y que no conozca la sabiduría superior le ocurrirá a veces que sus *veredictos* serán falsos, ya que no se ha guardado de aquellas cosas de las que hay que cuidarse. Y voy a dar una regla [importante]: *los veredictos* generales anulan los particulares; y mencionaré [en este sentido] ocho ejemplos. [Según] el primero, debe conocer a qué pueblo pertenece el recién nacido, ya que si se trata del horóscopo de un israelita y ve en la carta astral de su horóscopo que será rey, no deberá *dictar ese veredicto*, pues de la gran conjunción, que es la conjunción de Saturno y Júpiter, ya ha quedado claro que su pueblo ha de permanecer en el exilio; y como la fuerza de ese individuo no puede anular la general, así debe *dictarse el veredicto* ... Por lo tanto, es indudable que el piadoso está más protegido [de las calamidades procedentes de las estrellas] que el instruido en los *veredictos de los signos del zodiaco*, ya que a veces sus *veredictos* serán erróneos.

Se observan en este pasaje diferentes giros derivados de la expresión bíblica *mišpatim ve-dinim* ('juicios y veredictos'), cuyo significado es similar al que aparece en el pasaje extraído de la traducción de Abraham ibn Ezrá al *Comentario* de Ibn al-Muttana a las *Tablas astronómicas* de al-Jwarizmi. Sin entrar en la interpretación de este interesante texto, notamos que también aquí los términos *mišpatim ve-dinim* sirven al autor para denominar al astrólogo –«maskil be-mišpeté ḥojmat ha-mazalot»–, a sus métodos y técnicas –«diné ha-mazalot»– y así también a la misma acción de la predicción astrológica –«la-din»–.

Un claro ejemplo de la importancia de la palabra *mišpatim* en la obra de Ibn Ezrá es que el término aparece en los títulos de dos de sus obras astrológicas. El primero es el *Séfer Mišpeté ha-mazalot* ('Libro de los juicios de los signos del zodiaco'), manual que instruye sobre los principios básicos de la astro-

¹⁷ Mss. Cambridge, Classmark ADD 1186, fol. 52v; Cambridge, Classmark ADD 1517, fol. 22v. Sin embargo en el Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 46r no aparece el término *mišpatim*.

logía. Según mis averiguaciones, se trata de su primer tratado astrológico redactado hacia el año 1146 posiblemente en la ciudad de Mantua. El libro se conserva todavía en manuscrito y es el menos conocido de la enciclopedia astrológica de nuestro autor ¹⁸. En esta obra utilizó profusamente el vocablo *mišpatim* en claros contextos astrológicos ¹⁹, y en la primera versión del *Séfer Kelí ha-nehóšet* ('Manual para el uso del astrolabio'), que escribió también en la ciudad de Mantua en 1146 ²⁰, él mismo se refirió a ella con el nombre de *Séfer ha-Mišpatim* ('Libro de los juicios [de los signos del zodiaco]').

El segundo tratado astrológico en cuyo título aparece el término *mišpatim* es el *Séfer Mišpeté ha-'olam* ('Libro de los juicios astrológicos del mundo'), o *Séfer ha-'Olam* como generalmente se le denomina abreviadamente ²¹. Con el nombre de *Séfer Mišpeté ha-'olam* la conocieron varios alumnos e intérpretes de los comentarios bíblicos de Abraham ibn Ezrá que vivieron en el siglo XIV. Dos comentaristas de Abraham ibn Ezrá, los hispanojudíos José Bonfils (Yosef Tob-'Elem), que conoció muy bien su pensamiento y obra ²², y Šelomó Franco, que al igual que su maestro practicó la astrología y la astronomía, se refieren a esta obra de Abraham ibn Ezrá denominándola *Séfer Mišpeté ha-'olam* ²³.

¹⁸ Con respecto al lugar y fecha de redacción del tratado y a la determinación de Abraham ibn Ezrá como su autor, véase la introducción de SELA *Contenidos científicos*. Consulte también STEINSCHNEIDER «Geschichte» págs. 341-342; y *Séfer ha-Te'amim*, 1ª versión, ed. I. FLEISHER (Jerusalén 1951) pág. 19.

¹⁹ Así lo encontramos en *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fols. 68r, 71v-r, 74r, 76v, etc.

²⁰ *Séfer Kelí ha-nehóšet*, 1ª versión (la denomino A) (Koenisberg 1845) págs. 25, 29 y 30-31.

²¹ El título *Séfer Mišpeté ha-'olam* aparece explícitamente en varios manuscritos de la primera versión de la obra y en el poema que el autor o el copista solían adjuntar en el epílogo. Así sucede, por ejemplo, en el *Séfer ha-'Olam*, 1ª versión (la denomino 'Olam A) Ms. B. N. Paris Heb. 1056, fol. 86r: / נשלם ספר משפטי העולם / ובו נשלמו הדינים כולם.

²² Sobre José Bonfils y su conocimiento de la obra de Abraham ibn Ezrá, véase Uriel SIMON, «Interpreting the Interpreter: Suppercommentaries on Ibn Ezra's Commentaries», en *Rabbi Abraham Ibn Ezra: Studies in the Writings of a Twelfth-Century Jewish Polymath* (Cambridge 1993) págs. 119-121.

²³ D. HERZOG, *Joseph Bonfils und sein werk Sophnath Paneah, ein bitrag zur Pentateuchexegese des Mittelalters* (Heidelberg 1911) vol. I pág. 309 y vol. II pág. 27. Con respecto a Šelomó Franco, vid. D. SCHWARTZ, «'Abodat Elohim o 'abodat ha-kojabim? Ha-pulmus šel R' Abraham Altabib ve-R' Šelomó Franco», *Cabalá* 1 (1996) págs. 223-270: pág. 258.

Debe señalarse que la expresión *mišpeté ha- 'olam*, paralela a la latina *iudicia mundi* que Abraham ibn Ezrá utiliza en una obra latina, indica concisamente el objetivo central de la obra, que trata sobre la macro-astrología. En otras palabras: *mišpeté ha- 'olam* son las técnicas y los métodos astrológicos por medio de los cuales puede pronosticarse el destino colectivo de la humanidad, tanto en sus aspectos sociales, políticos o religiosos, como en lo referente a la conformación y aspecto del espacio geográfico que sirve de hábitat al ser humano.

Múltiples son las ocasiones en las que Ibn Ezrá usa el término *mišpatim* en sus obras científicas y es imposible analizarlas detalladamente en el marco limitado de este artículo. Por lo tanto, me contentaré con presentar las principales estructuras o paradigmas de tal uso.

En las obras científicas de Abraham ibn Ezrá, los términos *mišpatim* o *dinim* sirven de forma general para referirse a la astrología y diferenciarla de otros campos científicos cercanos, como la astronomía. Se puede encontrar un ejemplo en el *Séfer ha-Te 'amim* ('Libro de los fundamentos de la astrología', 1ª versión), en el pasaje donde Ibn Ezrá elogia la labor astronómica de Claudio Tolomeo, pero a la vez critica duramente su contribución astrológica, utilizando precisamente para tal objetivo los términos *mišpatim* y *dinim*:

וכלל אומר לך כל דבר שתמצא לבטלמיוס שדבר על הגלגלים הוא נכון ואין למעלה ממנו רק דיניו ומשפטיי אינם כפי חכמתו רק כל מה שאמר בדינים דורוניוס המלך או משא אלה מארץ הודו סמוך עליהם.²⁴

Y voy a darte una regla: Todo lo que encuentres de Tolomeo que trate de las órbitas [de los planetas] es correcto y nada hay más verdadero, pero *sus veredictos* y *sus juicios* [astrológicos] no corresponden a su sabiduría; sin embargo, podrás confiar en todo lo que dijeron el rey Doronio y Mašá-Alá de la India con respecto a los *veredictos* [de la astrología].

Los términos *mišpatim* y *dinim* no sólo señalan la profesión sino también a los profesionales de la astrología, y con ese objetivo Ibn Ezrá utiliza diversos giros, como *hajmé mišpeté ha-*

²⁴ *Séfer ha-Te 'amim*, 1ª versión (la denominé *Te 'amim A*), Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 39v.

mazalot ('sabios de los juicios de los signos del zodíaco')²⁵, *maskil be-mišpeté ha-mazalot* ('instruido en los juicios de los signos del zodíaco')²⁶, *dayané ha-mazalot* ('jueces de los signos del zodíaco')²⁷ o *ba'alé ha-mišpatim* ('conocedores de los juicios astrológicos')²⁸. Así mismo, para denominar dos subsecciones de la astrología usa expresiones como *diné ha-šeelot* ('veredictos de las interrogaciones')²⁹ o *diné ha-moladot* ('veredictos de las naticidades')³⁰.

El término *mišpatim* alude también a la astrología como una metodología científica especial y diferenciada de otras. Un buen ejemplo de tal uso puede encontrarse en la introducción del *Séfer Rešit hojmá*, el mejor conocido de los libros astrológicos de Abraham ibn Ezrá, en cuya introducción escribe lo siguiente:

והנה אחל לפרש חקת שמים בדרך המשפטים כאשר נסו הקדמונים דור אחר דור.³¹

Comenzaré a explicar las leyes de los cielos según el método de los juicios de la astrología, como lo experimentaron los antiguos generación tras generación.

Destaca en este pasaje la singular combinación que hace Ibn Ezrá del término *mišpatim* con la expresión *hucot šamayim*

²⁵ *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fol. 71v; *Séfer ha- Ibur*, ed. S. Z. J. ALBERSHTAM (Leek 1874) pág. 6 (2).

²⁶ *Séfer ha-Moladot*, Ms. Cambridge, Classmark ADD 1186, fol. 52v.

²⁷ *Séfer ha-Moladot*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 47v.

²⁸ *Séfer ha-Te'amim*, 2ª versión (*Te'amim B*), ed. N. BEN MENACHEM (Jerusalén 1941) pág. 13; y *Séfer ha- Ibur* pág. 10 (a).

²⁹ En el ejercicio de esa técnica debía el astrólogo contestar preguntas de carácter cotidiano, como dónde encontrar a una persona o un objeto perdido, y para eso tenía que interpretar el horóscopo del momento en que se le hacía la pregunta. Pero ello implicaba también la posibilidad del astrólogo de «leer los pensamientos» de quien presentaba la cuestión. De tal técnica astrológica se trata en las dos versiones del *Séfer ha-Šeelot* que redactó Abraham ibn Ezrá (1ª versión, B. N. París Ms. Heb. 1056, fols. 62r-65r; y 2ª versión, Ms. B. N. París Heb. 1058, fols. 1r-8r). Vid. también A. BOUCHÉ-LECLERCQ, *L'Astrologie Grecque* (París 1899) págs. 458-486; y S. TESTER, *A History of Western Astrology* (Suffolk 1987) págs. 88-92.

³⁰ *Séfer ha-Šeelot*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 62r.

³¹ *The Beginning of Wisdom, an Astrological Treatise by Abraham Ibn Ezra*, eds. Raphael LEVY y Francisco CANTERA (Baltimore 1939) pág. V (cito siempre el *Rešit hojmá* por esta edición).

marco de los *mišpeté ha- 'olam* tiene fundamental importancia la referencia a las conjunciones cíclicas de Saturno y Júpiter, cuyo estudio constituye la principal técnica de la macro-astrología islámica ³⁶.

2) Las reglas que determinan los «aspectos» astrológicos y la influencia astrológica que se deriva de ellos. Los «aspectos», *maḥatim* en hebreo, son una serie definida de distancias angulares (30°, 60°, 90°, 180°) determinadas por la posición de los planetas en las casas astrológicas del horóscopo ³⁷.

3) Los dos métodos principales –la simplista «división plana» y la «división por ascensiones» que implica conocimientos astronómicos ³⁸– los cuales permiten determinar o calcular las doce casas astrológicas del horóscopo y su influencia astrológica ³⁹.

4) Los métodos que permiten determinar el procedimiento de «conducir en grados», *le-naheg ba-ma'alot* en hebreo o *ducere ad gradus* en latín ⁴⁰. Este procedimiento implica calcu-

³⁶ *Séfer ha- 'Olam*, 2ª versión ('*Olam B*), Ms. Vaticano Ebr. 477, fol. 86r: וידענו כי המחברת השבעה משרתים הם מאה ועשרי' ולכל מחברת דין ומשפט רק המחברת הגדולה היא 'Y sabemos que las conjunciones de los siete planetas son ciento veinte y cada una de ellas tiene *su veredicto* y *su juicio*, pero la gran conjunción, que es la de Saturno con Júpiter, es la principal y ocurre cada mil años aproximadamente' (lo mismo en '*Olam A*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 81v).

³⁷ '*Olam A*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 86r: ולעולם תסתכל על המבטים, כי עליהם כל המשפטים 'Y siempre pondrás atención en los «aspectos», porque son el fundamento de todos los juicios [astrológicos]' (lo mismo en *Séfer ha-Meorot* págs. 10, 13-14; *Te'amim A*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 39v; y *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fol. 66r).

³⁸ Con respecto a esos dos métodos, vid. Shelomo SELA, «Contactos científicos entre judíos y cristianos en el siglo XII: El caso del *Libro de las Tablas Astronómicas* de Abraham Ibn Ezra en su versión latina y hebrea», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 45 (1996) págs. 185-222: págs. 193-195.

³⁹ *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fols. 70v y 71r: והנה נחלק הגלגל לארבעה חלקים וחכמי משפטי המזלות חלקו כל חלק לשלשה והנה עלו י"ב בתים... וזה החלק יקרא חלוקת המזלות 'Y es así que el círculo se divide en cuatro partes y los sabios de los juicios de los signos del zodiaco dividieron cada parte en [otras] tres, obteniendo las doce casas [astrológicas]... y esta división se llama plana y tiene un tercio de fuerza en los juicios de los signos del zodiaco' (lo mismo en *Kelí ha-neḥōšet A*, pág. 27).

⁴⁰ *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fol. 85v: הניהוג עיקר כל משפטי 'La conducción [en grados] es el fundamento de todos los juicios de los signos del zodiaco'.

lar la distancia entre una «localidad de vida» y una «localidad de muerte», para poder realizar a continuación una conversión grados-años, pasando de la dimensión del espacio a la del tiempo, a consecuencia de la cual cada grado de distancia es computado como un año de vida ⁴¹.

5) La influencia astrológica que proviene de las especiales trayectorias de los planetas ⁴², y en particular de las trayectorias del sol y de la luna ⁴³.

6) Las técnicas para determinar la forma de las imágenes o la constitución física de ídolos y talismanes. Debe aclararse que esos procedimientos se refieren a la magia astral, un campo que usa técnicas y parámetros comunes con la astrología, pero que siendo de carácter netamente activo, no debe confundirse con esta, que es de índole netamente pasiva y contemplativa ⁴⁴.

⁴¹ Con respecto a ese procedimiento, vid. SELA «Contactos científicos» págs. 195-197. Debe señalarse que Abraham ibn Ezrá lo utiliza no sólo en sus obras científicas sino también exegéticas; véase al respecto su segundo comentario a *Dan* 2:2.

⁴² Así figura en el capítulo denominado *Mišpeté ha-mešaretim* ('Juicios astrológicos de los planetas') en *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fol. 81v; vid. también *Séfer ha-Meorot* pág. 7; y *Te 'amim* B pág. 12.

⁴³ *Te 'amim* B pág. 27; *Kelí ha-neḥōšet* A pág. 25; y *Mišpeté ha-mazalot*, Ms. Vaticano Ebr. 477, fol. 77r.

⁴⁴ *Te 'amim* B, pág. 6: והכמי הצורות נסו ככה וככה משפט, שהם על צורות בהמה 'Y los sabios de las imágenes experimentaron esos juicios, que corresponden a formas de animales'. Vid. también *Séfer ha-'Iḥur* pág. 10 (a), donde Ibn Ezrá se refiere a una controversia científica entre los astrólogos que se basan en demostraciones matemáticas (חכמי הצורות בעלי הראיות) y los astrólogos *conocedores de los juicios y de las imágenes* (חכמי המולות בעלי המשפטים והצורות). Ambas partes discuten diferentes versiones de la teoría del «trepidatio». El pasaje citado debe compararse con un fragmento del *Libro de los fundamentos de las tablas*, que es casi una copia textual del texto hebreo, donde los *doctores ymaginum* discuten también la teoría del «trepidatio» enfrentándose a los antiguos, a Hermes, a los sabios de la India y a Azarquel. Así leemos en el *Libro de los fundamentos de las Tablas Astronómicas de R. Abraham Ibn Ezra*, ed. José M. MILLÁS VALLICROSA (Madrid 1947) pág. 77: «Antiqui omnes et Hermes et indi et doctores ymaginum omnes in hoc consentiunt, quod in circulo firmamenti duo motus sunt, ascendendi in septentrionem et descendendi in austrum; inter hos tamen est aliqua discordia, nam magistri ymaginum dicunt eos motus esse polorum, indi vero duorum circulorum qui sunt in capite arietis et libre; omnes tamen in proximo dicti in hoc consentiunt quod gradus horum motuum sunt 8, Azarchel vero asseruit 10 gradus et duas tertias gradus».

3. USOS DEL TÉRMINO *IUDICIA* EN LAS OBRAS LATINAS EN CUYA REDACCIÓN PARTICIPÓ ABRAHAM IBN EZRÁ

Es posible enumerar por lo menos dos tratados científicos escritos en latín, en cuya redacción desempeñó Abraham ibn Ezrá un papel central. El primero de ellos es el *Libro de las tablas astronómicas*, al que acompañó un *Libro de los fundamentos de las tablas*, cuyo objetivo era explicar el uso de las tablas astronómicas y esclarecer los principios teóricos sobre los cuales se basaba su redacción. Como ya hemos visto, el distinguido estudioso de las ciencias José María Millás Vallicrosa editó una de las versiones latinas ⁴⁵, y por mi parte he presentado pruebas adicionales en dos artículos ⁴⁶ para demostrar que Abraham ibn Ezrá redactó cuatro versiones diferentes de la obra, dos en hebreo y dos en latín.

Los textos de las versiones hebreas se han perdido, pero se conservan algunos fragmentos en las obras de sus comentaristas. He tratado de demostrar que, a diferencia de las versiones hebreas, las latinas estaban dirigidas a una audiencia cristiana, aunque en sus contenidos científicos y en sus formulaciones presentan una gran afinidad con las demás obras de Abraham ibn Ezrá, tanto científicas como exegéticas y teológicas.

En dos manuscritos de la British Library se encuentran sendas copias de un manual en latín dedicado al uso del astrolabio ⁴⁷. M. Steinschneider fue el primero en relacionar el tratado con científicos judíos medievales ⁴⁸. Ya en nuestro siglo, Millás Vallicrosa, de forma similar al caso del *Libro de los fundamentos de las tablas*, editó el texto de esos manuscritos, y basándose exclusivamente en la evidencia interna del texto

⁴⁵ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos*.

⁴⁶ SELA «Contactos científicos» págs. 185-222 y Sh. SELA, «Puntos de contacto entre contenidos del *Libro de las Tablas astronómicas* en su versión latina y las obras literarias hebreas de Abraham Ibn Ezra», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 46 (1997) págs. 37-56.

⁴⁷ *Tractatus de Astrolabio conscriptus disctante auctori quodsam egregio pilosopho Mro. Abraham*, Ms. British Library, Cotton Vesp., fols. 37-40 y British Library, Arundel 377, fols. 63-68.

⁴⁸ M. STEINSCHNEIDER, «Abraham Ibn Esra (Abraham Judaeus, Avenare)», *Supplement zur Zeitschrift für Mathematik und Physik* 25 (1880) págs. 59-128 (= *Gesammelte Schriften* [Berlin 1925] págs. 407-498: págs. 494-495).

latino, atribuyó la obra a Abraham ibn Ezrá⁴⁹. Tras comparar el texto latino con las tres diferentes versiones hebreas del *Séfer Kelí ha-nehóšet* de Abraham ibn Ezrá que he encontrado, me inclino en la actualidad a confirmar que efectivamente nuestro autor redactó el manual latino, posiblemente con la ayuda de un alumno. Espero en un futuro cercano publicar los resultados de mi investigación y las cuatro versiones de dicho manual del astrolabio⁵⁰.

Una de las características comunes a esos cuatro textos es el papel central que desempeñan las aplicaciones astrológicas y por esa razón no nos debe extrañar que el término *iudicia* aparezca claramente en uno de los manuscritos del manual latino del astrolabio como parte del título de un capítulo –*de his qui ad iudicia pertinent*– que trata de las aplicaciones astrológicas del astrolabio⁵¹. Ese capítulo y también parte de los que le siguen examinan asuntos comunes a la praxis astrológica, como el cálculo de las casas astrológicas, los aspectos planetarios y el procedimiento de «conducir en grados», es decir, todos los temas que Abraham ibn Ezrá trata también en las versiones hebreas del manual del astrolabio, usando a veces el término hebreo *mišpatim*⁵².

En su versión latina el *Libro de los fundamentos de las tablas* trata de temas netamente astronómicos y su principal objetivo es explicar el uso de las tablas astronómicas y los principios teóricos en los que se basa. Sin embargo, el autor también examina a lo largo y a lo ancho de la obra asuntos de

⁴⁹ José María MILLÁS VALLICROSA, «Un nuevo tratado de astrolabio de R. Abraham ibn Ezra», *Al-Andalus* 5 (1940) págs. 1-29. La principal evidencia para atribuir el texto a Ibn Ezrá es un fragmento donde el autor escribe: «Ut ait philosophorum sibi contemporaneorum Abraham magister noster egregius quo dictante et hanc dispositionem astrolabii conscripsimus» (Ms. British Library, Cotton Vesp., fol. 40r y British Library, Arundel 377, fol. 68r).

⁵⁰ Pueden verse resultados parciales en la introducción de SELA *Contenidos científicos*.

⁵¹ Ms. British Library, Arundel 377, fol. 67r.

⁵² Ms. British Library, Arundel 377, fols. 67r-68v. Compárese *Séfer Kelí ha-nehóšet* A págs. 27 y 29; *Séfer Kelí ha-nehóšet*, 2ª versión, Fondo Ebraico Mantovano, Ms. 10, fol. 48v; y *Séfer Kelí ha-nehóšet*, 3ª versión, Ms. Pinsker, fols. 65r-66v.

claro contenido astrológico y en esos casos emplea la palabra *iudicia* en expresiones y aplicaciones muy parecidas a los usos del término *mišpatim* que hemos encontrado en las obras hebreas de Abraham ibn Ezrá. Enumero a continuación los principales giros y expresiones.

1) Empleo de la expresión *doctores iudiciorum* o *magistri iudiciorum* para denominar a los astrólogos ⁵³.

2) Uso de la expresión *probatio iudiciorum* para señalar el carácter netamente experimental y no matemático de la metodología astrológica ⁵⁴.

3) Uso de la expresión *iudicia mundi* –paralela a la hebreá *mišpeté ha- 'olam*– para denominar las técnicas y los métodos astrológicos por medio de los cuales se puede pronosticar el destino colectivo de la humanidad ⁵⁵.

4) Empleo del término *iudicia* y del verbo *iudicare* para referirse a pronósticos astrológicos relacionados con la trayectoria de la luna ⁵⁶.

5) Uso de la expresión *iudicia ymaginum* en los casos en que el término *ymagines* se refiere probablemente a las técnicas y

⁵³ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* págs. 74 y 94.

⁵⁴ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* págs. 83-84: «Sciendum est ergo quod partitio circuli firmamenti per 12 secundum duas sententias facta est, altera secundum cogitationem, altera secundum sensum visus est sententia; ea quidem que secundum cogitationem sententia est ea Ptholomei sententia est, que vero secundum visum est antiquorum et indorum est, et utraque harum vera est et ad artem tota admodum necessaria. Sed ea que Ptholomei est stare potest per se, altera vero sine illa nequaquam, nam sententia Ptholomei est scientia et ratio altera vero *probatio iudiciorum*».

⁵⁵ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* pág. 94: «ipse idem invenit artem secundum quam observemus signum oriens in puncto adunationis solis cum luna vel oppositionis eorum proximo fere antequam sol intret in caput arietis, et inde sumantur omnia *iudicia mundi*». Vid. también págs. 93 y 97.

⁵⁶ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* pág. 104: «Iterum ad sciendum cum quo gradu luna sit in medio celi quod admodum necessarium est in *iudiciis* in ductu lune ad gradum cognitum». En ese mismo contexto, el pasaje siguiente (MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* pág. 97) permite detectar el uso del verbo *iudicare* con el significado de 'realizar predicciones astrológicas': «Secundum eius adunationem cum solis vel oppositionem, *iudicant* magistri astronomie de omnibus eventibus mundi. Item, secundum quod ipsa est in initio infirmitatis vel cum planetis fortune vel infortunii vel eorum respectibus *iudicant* de creticis diebus».

métodos mágicos que permiten a ídolos o talismanes atraer la influencia astral ⁵⁷.

4. USOS DEL TÉRMINO *MIŠPATIM* EN LOS COMENTARIOS BÍBLICOS DE ABRAHAM IBN EZRÁ

Dos fragmentos –el primero extraído del *Libro de los fundamentos de las tablas* en su versión latina y el segundo del comentario de Abraham ibn Ezzrá a *Sal 19:10*– servirán ahora de puente entre la obra científica y exegética de nuestro autor y también de vínculo entre su obra latina y hebrea. El eslabón que une ambos fragmentos es el término *mišpatim* en hebreo y *iudicia* en latín, usados ambos con significado astrológico. He aquí los dos fragmentos en latín y en hebreo:

Item omnia *iudicia astronomica* secundum proportionem aliarum planetarum ad solem fiunt, secundum quod sunt orientales vel occidentales et secundum respectus eorum ad ipsum ... Item omnes *doctores iudiciorum* in hoc consentiunt quod ipse magister est vite, fidei, regni ⁵⁸.

«משפטי»: ידוע כי משפטי חכמת המזלות כפי מערכת המשרתים בערכם אל השמש ויש משפטים בערכם מכחישים אלה לאלה ובעבור זה יטעו בעלי הדין על כן אמר על משפטי השם צדקו יחדו ⁵⁹.

Con gran similitud los dos fragmentos tratan de las propiedades y atributos de los *juicios astrológicos*, los definen como dependientes de la relación entre los planetas y el sol, y otor-

⁵⁷ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* pág. 89: «Et si vis operari in *iudiciis ymaginum* secundum tabulas indorum minue a medio cuiusque planete cursu eorum gradum unum, vel si in eisdem *iudiciis ymaginum* vis operari secundum tabulas meas minue a medio cursu cuiusque planete 8 gradus et erit anni revolutio 92 gradus et 24 minorum. Cum volueris operari secundum astronomiam vel *secundum artem iudiciorum* semper cum his tabulis coequa medium cursum solis, nam coequatio solis secundum has tabulas est in qua omnes magistri probationum consentiunt, tam Ptholomeum quam indos errase iudicantes. Et si vis operari in tabulis indorum in *iudiciis ymaginum*, ne opereris de luna».

⁵⁸ MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* págs. 73-74.

⁵⁹ Comentario a *Sal 19:10*: «Juicios»: Es sabido que *los juicios de la ciencia de los signos del zodiaco* [operan] de acuerdo al sistema de los planetas en su relación con el sol, y hay *juicios* [basados] en estimaciones que se contradicen entre sí; y por eso se equivocan *los conocedores de los veredictos* [astrológicos] y por esa razón digo de *los juicios de Dios* que son todos ellos justos'.

gan al astro rey un papel clave ⁶⁰. Notamos también que los términos *iudicia* y *mišpatim* se emplean con dos significados análogos. Por un lado, las expresiones latina *iudicia astronomica* y hebrea *mišpeté hojmat ha-mazalot* vienen a caracterizar la praxis astrológica, que no era sólo una faceta de carácter experimental, sino también de carácter astronómico y matemático. Por otro, las expresiones latina *doctores iudiciorum* y hebrea *ba 'alé ha-din* designan de forma paralela a los profesionales de la astrología.

A pesar de las obvias diferencias de léxico y de recursos literarios entre las dos lenguas, resulta asombrosa la similitud en los contenidos astrológicos de ambos fragmentos. Sin embargo, es necesario también hacer hincapié en las diferencias que los separan y para ello hay que destacar los distintos móviles que llevan a usar los *juicios astrológicos* en ambos fragmentos.

El del *Libro de los fundamentos de las tablas* pertenece al primer capítulo de la obra, en el que se tratan las propiedades astronómicas y astrológicas del sol. Ello hace que el principal motivo para introducir el término *iudicia* sea estrictamente técnico y se justifica por la necesidad de describir los atributos astrológicos del astro. Diferente es la situación en el comentario bíblico. A pesar de que también en este caso el término *mišpatim* se utiliza para describir los atributos astrológicos del sol, la razón principal de su uso es que la palabra forma parte del texto bíblico y en consecuencia Abraham ibn Ezrá, cumpliendo su función de comentarista, se propone dilucidarlo.

Pero el trasvase del término *mišpatim* –un concepto básicamente técnico– desde un ámbito científico a otro que es principalmente exegético, impregna al término técnico de un sentido cualitativamente teológico, lo cual ayuda a la introducción del nuevo y extraño término dentro de la esfera receptora. Así pues, de forma similar a la que antes hemos visto en la traducción de Abraham ibn Ezrá del *Comentario* de Ibn al-Muttana a

⁶⁰ Debe señalarse al respecto que en *Te 'amim* B (pág. 27) Abraham ibn Ezrá expresa la misma idea de que los *juicios* de la astrología dependen de la relación entre el sol y los planetas utilizando el término hebreo *mišpatim*: כִּי מֶלֶךְ הַכּוֹכָבִים: הוּא הַשֶּׁמֶשׁ וְכָפִי מֵרַחֵק הַמְּשֵׁרֶת מִמֶּנּוּ יִשְׁתַּנּוּ הַמְּשַׁפְּטִים 'Que el rey de las estrellas es el sol, y según la distancia [a la que se encuentre] de él el planeta se modificarán los *juicios* [astrológicos]'.

las *Tablas astronómicas* de al-Jwarizmi, en el comentario a *Sal* 19:10 arriba indicado la expresión *mišpeté hojmat ha-mazalot*, o sea 'los juicios de la ciencia de los signos del zodíaco', se usa de manera contrapuesta a la expresión *mišpeté ha-šem*, o sea 'los juicios de Dios'. Por medio de esta contraposición intenta Ibn Ezrá enaltecer los juicios de Dios y al mismo tiempo reprochar a los astrólogos la imperfección de sus métodos y la inexactitud de los resultados de sus pronósticos.

Sin embargo, debe subrayarse que no hay en esa postura de Ibn Ezrá –postura que puede también observarse en sus obras científicas y exegéticas– una actitud anticientífica ⁶¹. Los científicos de la Edad Antigua y de la Edad Media y también aquellos que aceptaban el valor científico de la astrología solían confesar que esta es una ciencia incompleta e imperfecta ⁶².

Llegamos a la conclusión de que el móvil central de Ibn Ezrá es demostrar la superioridad de los *juicios de Dios* sobre los *juicios de la astrología*; de esa forma pretende afirmar que quien desee comprender profundamente el destino humano no deberá conformarse con la metodología científica estándar, es decir los *juicios de la astrología*, sino que deberá ampliar y completar sus conocimientos asimilando también los *juicios de Dios* ⁶³.

⁶¹ Tanto en sus obras científicas como en sus comentarios bíblicos, Ibn Ezrá subraya la limitación del conocimiento científico y concentra sus objeciones en dos puntos principales. Por un lado, destaca la incapacidad de los matemáticos para encontrar la relación exacta entre el perímetro del círculo y su diámetro y resalta su impotencia para extraer raíces cuadradas exactas; vid. al respecto Moritz SILBERBERG, *Séfer Ha-Mispar, Das Buch der Zahl: Ein hebräisch-aritmetisches Werk des R. Abraham ibn Ezra, Zum ersten Male herausgegeben ins Deutsche übersetzt und erläutert* (Frankfurt 1895) cap. 5 págs. 44-45; el comentario corto de Abraham ibn Ezrá a *Éx* 23-20; y MILLÁS VALLICROSA *Fundamentos* pág. 124. Por otro lado, subraya Abraham ibn Ezrá la inexactitud de las predicciones astrológicas y de los diagnósticos médicos, y así se encuentra en *Te'amim* B pág. 2 y en *Séfer ha-Moladot*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 46r.

⁶² PTOLOMEO, *Tetrabiblos*, ed. F. E. ROBBINS (Londres 1980) págs. 2-19. Vid. también la opinión de Abraham bar Ḥiyá, el colega de Ibn Ezrá, sobre la limitada eficacia de la astrología y su relación con la astronomía en *Séfer Šurat ha-areš* (Basilea 1546) págs. 4-6.

⁶³ Este es un punto fundamental del pensamiento de Abraham ibn Ezrá que me es imposible desarrollar en el presente artículo. Se puede decir brevemente que el autor afirma que el conocimiento de los *juicios divinos* está supeditado a la

Un buen signo de la introducción y de la fusión armónica del término *mišpatim* en el nuevo medio exegético-teológico puede encontrarse en el uso de la expresión con resonancias astrológicas *mišpeté ha-Šem* 'juicios de Dios' en varios contextos que enumero a continuación.

1) Interpretación astrológica del curso de la historia, especialmente de la de las naciones y de las religiones, por medio de la observación de las conjunciones de Saturno y Júpiter. Así, en su comentario a las palabras «se echó *pur* ('suerte')» de *Est* 3:7, escribe Ibn Ezrá que «han dicho otros que se debió a las conjunciones de los planetas superiores [Saturno y Júpiter] en el signo de Capricornio, el cual está alejado 12 signos de Acuario que es el signo astrológico de Israel, y lo cierto es que así se echó a suertes, porque los *juicios* provienen de Dios y Dios prolongó el tiempo para que los judíos se arrepintieran y se salvaran».

2) Influencia estelar sobre el clima, entendida como parte integral de la predicción astrológica. Un ejemplo es el comentario de Abraham ibn Ezrá a la palabra *juicios* en *Sal* 147:19: «Esta escrito “sus leyes y juicios” porque ellos son la causa de la lluvia».

3) Entender el término *mišpatim* como una consecuencia de la actuación de los ángeles que, según la concepción de Ibn Ezrá, son los mismos astros o representan las leyes de la naturaleza. Un ejemplo puede encontrarse en su comentario a *Sal* 82:1: «“En medio de Elohim”: los ángeles son Elohim y el ejército del cielo son los hijos de Elohim, porque por medio de los ángeles se expide todo *juicio de Elohim* en la tierra».

4) La concepción de los *mišpatim* como una revelación de pronósticos quasi astrológicos que radican en los *veredictos divinos* y que se pueden averiguar interrogando a los Urim y Tumim. Y así en su comentario a la expresión «Hošen mišpat

revelación de los contenidos secretos encerrados en los valores numéricos de las letras de los nombres de Dios, lo cual implica el conocimiento de las ciencias matemáticas y especialmente de la combinación de los valores numéricos de las letras del alefato. Vid. respectivamente los comentarios largos a *Éx* 3:15 y 33:21 y el comentario corto a *Éx* 3:13; cf. *Séfer ha-Šem* y *Séfer Yesod mor'á* en *Yalcut Abraham Ibn Ezrá*, ed. Israel LEVIN (New York-Tel Aviv 1985) págs. 419-428 y cap. 11 pág. 339.

Urim ve-Tumin» (Éx 28:30) escribe Ibn Ezrá: «Y el significado del *juicio* son los *veredictos* divinos futuros, y por eso se interroga a los Urim y Tumin»⁶⁴.

5. LOS JUICIOS DE LA ASTROLOGÍA, LAS ANTIGUAS CIENCIAS DE ISRAEL Y EL SIGNIFICADO DE LOS MANDAMIENTOS DE LA RELIGIÓN JUDÍA

En el contexto cultural en que vivió Abraham ibn Ezrá la astrología y la astronomía pertenecen a la categoría de *ciencias externas* o *ciencias foráneas*, según él mismo expresa en varias ocasiones⁶⁵. La incorporación del estudio de las ciencias a un medio cultural conservador y estrecho de miras solía despertar resistencia y desagrado. Para paliar o moderar tal situación y para legitimar sus aspiraciones científicas, intelectuales judíos del siglo XII sostienen que sus actividades no son más que la restauración de un prístino siglo de oro, en el que los antiguos sabios de Israel desempeñaron actividades científicas a un nivel igual o superior al que desplegaron los sabios gentiles⁶⁶.

Un ejemplo de ello es la opinión de que en el antiguo Israel actuaron dos escuelas científicas, creencia que se desarrolló entre intelectuales judíos procedentes de Al-Ándalus. Ambas escuelas se concentraron en el estudio de la astronomía con el objeto de solucionar los problemas del calendario hebreo, especialmente en lo que se refiere a su relación con el ciclo anual solar. Las fuentes nos relatan que el principal objetivo de esos intelectuales era averiguar la medida exacta de la llamada *tecuḫá*, o sea, el momento preciso en que el sol entraba en el signo de Aries, lo cual marcaba el fin de un año solar y el comienzo de otro.

⁶⁴ Vid. también el comentario corto a Éx 28:4.

⁶⁵ Vid. el comentario largo a Dan 10:21; GOLDSTEIN *Ibn al-Muthannâ* (versión Parma) pág. 302; introducción al comentario largo y corto a la Torá; y comentarios a Is 47:12 y 55:12.

⁶⁶ Se desarrolla así el mito de que los sabios griegos «robaron» las ciencias a los sabios de Israel. Sobre el desarrollo del mito desde la Edad Antigua hasta la Edad Media véase N. ROTH «The 'Theft of Philosophy' by the Greeks from the Jews», *Classical Folia* 32 (1978) págs. 53-67. Véase también *Séfer ha-Ṭbur* de Abraham bar Ḥiyá, ed. H. FILIPOWSKY (Londres 1851) págs. 37-38; y *Séfer ha-Cuzarí* de Yehudá Haleví, ed. Yehuda Ibn SHMUEL (Tel Aviv 1972) parte II, cap. 66 pág. 85. Y asimismo Maimónides, *Hiljot quidúš ha-hodeš*, caps. 17 y 24, quien no participa de la teoría del «hurto» de las ciencias.

La primera escuela, dirigida por rab Šemuel, actuó públicamente y se la consideró de bajo nivel, ya que se conformó con soluciones simples, aproximadas e inexactas. La segunda, encabezada por rab Ada, logró resultados científicos sumamente exactos; pero esta escuela actuó reservadamente, casi de forma oculta y guardó sus descubrimientos en secreto ⁶⁷.

Abraham ibn Ezrá, que recibió y transmitió esa tradición, tiene una opinión muy especial sobre la razón por la cual la escuela de rab Ada actuaba casi en la clandestinidad. En su obra *Iguéret ha-šabat* ('Epístola del sábado') escribe: «La *tecufá*, según la escuela de rab Šemuel, era pública y abierta a todo el mundo y la razón por la cual la *tecufá* según la escuela de rab Ada se guardaba en secreto estribaba en los *juicios de los signos del zodiaco* [*mišpeté ha-mazalot*]» ⁶⁸. Abraham ibn Ezrá agrega nuevos datos en su *Séfer ha-Ṭbur*, donde escribe:

ובעבור שאמרו קדמונינו ז"ל שתקופת רב אדא בצנעא פירשו בו חכמי הדור כי תקופת רב אדא הוא האמת, ובעבור שיודע יודע תקופת רב אדא מתי תכנס השמש במזל טלה יוכלו המכשפים לעשות מעשים גדולים בעולם ... ולפי דעתי שהיתה בצנעא בעבור שיוכל לדעת איש כל אשר יהיה בארץ בדרך חכמי משפטי המזלות ⁶⁹.

Y a causa de que nuestros antepasados, su recuerdo sea bendito, dijeron que la *tecufá* según rab Ada se guardaba en secreto, interpretaron sus contemporáneos que la *tecufá* según rab Ada era la verdadera, y dado que quien conoce la *tecufá* según rab Ada sabe cuándo entrará el sol en el signo de Aries, podrían [así] los magos realizar grandes obras en el mundo ... Pero en mi opinión [la *tecufá* según rab Ada] se guardaba en secreto porque cualquiera podría saber todo lo que iba a ocurrir en la tierra según los métodos de los sabios de los *juicios de los signos del zodiaco*.

Resulta entonces que tanto en la *Iguéret ha-šabat* como en el *Séfer ha-Ṭbur* afirma Abraham ibn Ezrá que la *tecufá* según rab Ada se guardaba en secreto porque operaba según los

⁶⁷ Abraham bar Hiyá, *Séfer ha-Ṭbur* pág. 81; Yehudá Haleví, *Séfer ha-Cuzarí*, parte IV, cap. 28 pág. 190; y Maimónides *Hiljot quidúš ha-ḥodeš* cap. 9, 1.

⁶⁸ *Iguéret ha-šabat*, ed. M. FRIEDLANDER en *Transactions of the Jewish Historical Society of England* 2 (1894-1895) págs. 61-75: pág. 66.

⁶⁹ *Séfer ha-Ṭbur* pág. 6b.

métodos de los sabios de los *juicios de los signos del zodiaco*; está claro que esos métodos rebasaban el limitado campo de la astronomía, necesaria para fijar el calendario de la religión judía. Se señalan al respecto dos hechos principales: por un lado, los *juicios de los signos del zodiaco* permitían «saber todo lo que iba a ocurrir en la tierra», o sea, realizar predicciones astrológicas mundiales; por otro, Abraham ibn Ezrá nos dice que los *juicios de los signos del zodiaco* los utilizaban los magos para realizar grandes obras en el mundo, o sea, que comprendían la magia mundial ⁷⁰.

En la introducción del *Séfer Yesod mor'a* subraya Ibn Ezrá que el intelectual judío no debe conformarse con estudios de exclusivo carácter judío, ya que para entender cabalmente los interrogantes que surgen de la lectura del Talmud y de la Torá son necesarias las demás ciencias, o sea las *ciencias externas* o *ciencias foráneas*. Presenta Ibn Ezrá un programa de estudios básicos que comprende la mayoría de las ciencias conocidas en su época: astronomía, astrología, geometría, sicología, lógica y gramática. Agrega también *los juicios de los signos del zodiaco* y sucintamente explica que en su opinión estos son necesarios para entender «el asunto de *Agrat bat Maḥlat*» ⁷¹.

Leyendo su comentario largo a *Éx 20:13*, donde resume su opinión sobre el significado y el sentido de los diez mandamientos, podemos comprender por qué en el *Séfer Yesod mor'a* recomendaba el estudio de *los juicios de los signos del zodiaco*. Se trata de un comentario audaz en el cual Abraham ibn Ezrá no titubea en vincular directamente la influencia astrológica de Saturno con el mandamiento que ordena guardar la santidad del sábado:

והדבור הרביעי, דבור השבת, כנגד גלגל שבת, כי חכמי הנסיון אומרים, כי לכל אחד מהמשרתים יש יום ידוע בשבוע, שבו יראה כחו, והוא בעל השעה הראשונה ביום, וכן מי שהוא בעל השעה הראשונה בלילה. ואומרים כי שבת ומאדים הם כוכבים מזיקים, ומי שיחל מלאכה, או ללכת בדרך באחד משניהם יבוא לידי נזק, על כן אמרו קדמונינו ז"ל שניתן רשות לחבל בלילה

⁷⁰ También Abraham bar Ḥiyá tenía una opinión similar; vid. su *Séfer ha-Ibur* pág. 94. Abraham ibn Ezrá subraya en sus comentarios bíblicos esa relación entre *mišpatim* y la magia, como por ejemplo en su explicación de la palabra *quesamim* de *Deut 18:10*, donde escribe: «y su significado son operaciones mágicas que hay en los *juicios de las estrellas*».

⁷¹ *Séfer Yesod mor'a* págs. 318-319.

רביעיות ובלילה שבתות. והנה לא תמצא בכל ימי השבוע לילה ויום זה אחר זה שימשלו אלה שני המזיקים בהם רק ביום הזה, על כן אין ראוי להתעסק בו בדברי העולם רק ביראת השם לבדו.

El cuarto mandamiento, el mandamiento del sábado, está en relación con la esfera de Saturno, ya que los astrólogos dicen que cada uno de los planetas gobierna un determinado día de la semana en el cual se hace patente su poder, y ese planeta gobierna la primera hora del día y otro gobierna la primera hora de la noche. Dicen también que Saturno y Marte son dos estrellas destructivas y aquel que comience una faena o emprende un viaje bajo alguno de ellos se verá perjudicado. Por eso han dicho nuestros antepasados, bendita sea su memoria, que se dió permiso para causar daño la noche de los miércoles y la noche de los sábados. Y he aquí que no encontrarás en todos los días de la semana una noche y un día consecutivos que estén dominados por esos planetas dañinos salvo ese día [el sábado], por eso no hay que ocuparse en él de tareas profanas sino sólomente en el temor de Dios.

Se trata, pues, de un vínculo extremadamente problemático, ya que la astrología que Abraham ibn Ezrá conoció otorgaba a Saturno tres atributos fundamentales: a) cada uno de los siete planetas gobierna un día de la semana y justamente Saturno es el encargado del sábado ⁷²; b) de acuerdo con los preceptos de la astrología mundial, los planetas se ocupan del destino de los diferentes pueblos y naciones, y justamente Saturno gobierna al pueblo judío ⁷³; y c) en el marco de los siete planetas conocidos en la antigüedad y en la Edad Media, se considera a Saturno como aquel que posee los atributos astrológicos más negativos ⁷⁴.

⁷² *Rešit hojmá* cap. 4 pág. XLIV; y *Te 'amim* A, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 41v.

⁷³ ALBUMASAR, *De magnis conjunctionibus, annorum revolutionibus ac eorum profectionibus*, traducción de Johannes HISPALENSIS (Augsburg 1489) pág. a 7r; *Rešit hojmá* cap. 4 pág. XLII; y *Te 'amim* A, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 41v.

⁷⁴ En *Rešit hojmá* cap. 4 pág. XLII, Abraham ibn Ezrá escribe que Saturno es «maligno, dañino, destructivo, ordena la muerte, la tristeza, el duelo, el llanto y los gemidos». En *Te 'amim* A (Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 41v) dice que Saturno «es frío, seco, y el principio de la muerte es frío y sequedad, por lo tanto Saturno ordena la muerte, la tristeza y el sufrimiento»; y también en *Te 'amim* B pág. 25, que Saturno es «el ángel de la muerte y la oposición a la vida».

La problemática relación entre Saturno, el sábado y los judíos ya se conocía en la antigüedad y en la civilización árabe ⁷⁵. Sin desmentir tal opinión, Abraham ibn Ezrá trata de convertirla en una ventaja que favorece la práctica de la religión judía. Con ese objetivo hace alusión a una tradición legendaria talmúdica según la cual se alerta a quien desee salir las noches del sábado y del miércoles que *Agrat bat Maḥlat* junto a 18.000 ángeles destructivos está autorizada esos días para causar daño ⁷⁶. En su comentario a Éx 20:13 muestra Abraham ibn Ezrá la utilidad de los *juicios de la astrología* para entender esa tradición talmúdica; de su explicación se deduce que *Agrat bat Maḥlat* no es más que la personificación del destructivo Saturno. Se llega a la conclusión de que el cuarto mandamiento ordena el descanso sabático para evitar los daños que puede causar Saturno, de la misma manera que la tradición talmúdica aconseja no salir los sábados para evitar la acción destructiva de *Agrat bat Maḥlat*.

6. LA DIFUSIÓN DE LOS JUICIOS DE LA ASTROLOGÍA EN LA SOCIEDAD LATINO-CRISTIANA DESPUÉS DE LA MUERTE DE ABRAHAM IBN EZRÁ

Según hemos visto, Abraham ibn Ezrá contribuyó ya en vida a introducir los *juicios* de la astrología en la lengua latina. Veremos ahora cómo eso fue sólo el comienzo, ya que después de su muerte se tradujeron varias de sus obras y se divulgaron dentro de la sociedad latino-cristiana ⁷⁷, y así también el

⁷⁵ Así en TÁCITO, *Historiae* V 4, leemos: «septimo die, otium placuisse ferunt, quia is finem laborum tulerit ... a lii honorem eum Saturno haberi, seu principia religionis tradentibus Idaeis, quos cum Saturno pulsos et conditores gentis accepimus, seu quod de septem sideribus, quis mortales reguntur, altissimo orbe et praecipua potentia stella Saturni feratur, se pleraque caelestium viam suam et cursus septenos per numeros commeari». E igualmente explícitas son las palabras de los científicos árabes: «¿No dicen los judíos que son "saturnales"? La cosa es indudable, pues, de hecho, ¿no hacen fiesta el sábado, que es el día de Saturno, y no está su carácter del todo acomodado a las cualidades de que es indicio Saturno, o sea, avaricia, sordidez, ruindad, engaño y traición?»; vid. *El siglo XI en 1ª persona: Las «Memorias» de 'Abd Allah, último rey Zirí de Granada, destronado por los almorávides (1090)*, ed. E. LEVÍ PROVENÇAL y Emilio GARCÍA GÓMEZ (Madrid 1980) pág. 315.

⁷⁶ TB-*Pesaḥim* 112a.

⁷⁷ R. LEVY, *The Astrological Works of Abraham Ibn Ezra* (Baltimore 1927) págs. 19-57.

término *mišpatim*, acompañado de su significado astrológico, pasó a la lengua latina y a las lenguas romances modernas, que estaban entonces en pleno proceso de formación.

Me ocuparé en este apartado sólo de la primera etapa de la traducción y divulgación del pensamiento de Abraham ibn Ezrá en la cultura latina, etapa en la que puede observarse cómo el término *mišpatim* pasa a la lengua francesa y al latín.

En el año 1273, o sea casi cien años después de la muerte de Ibn Ezrá, Enrique Bat emprendía en París la labor de traducir tratados hebreos al francés, entre los cuales se encuentran dos obras astrológicas de nuestro autor ⁷⁸.

La traducción más importante fue la del *Séfer Rešit hojmá*, cuyo título en latín es *Introductorius ad astronomiam: Initium sapientiae*, labor que Enrique Bat realizó con la ayuda de un judío llamado Hagin. Últimamente esta traducción ha despertado interés, no tanto por sus contenidos astrológicos como por constituir una de las primeras obras redactadas en francés y por tanto una excelente muestra para estudiar las primeras etapas de la cristalización de esa lengua.

En el texto de dicha traducción hace su aparición la palabra *jugements* con un claro significado astrológico y como traducción directa del término hebreo *mišpatim*. Ello puede observarse claramente en un fragmento de la introducción del *Séfer Rešit hojmá*, del cual presentamos a continuación el texto hebreo y su versión francesa:

והנה אהל לפרש חקת שמים בדרך המשפטים כאשר נסו הקדמונים דור אחר דור ⁷⁹.

Et je commencerai a retraire la costume des cieus en la voie des *jugements* que ont essayé les anciens generacion uns après autre ⁸⁰.

⁷⁸ Sobre la contribución científica de Enrique Bat y las traducciones que promovió, vid. LEVY *Astrological* págs. 19-32. En esas traducciones, que no son las únicas de su tiempo, puede verse una muestra del gran interés que tuvieron los intelectuales cristianos por conocer las obras de los astrólogos judíos. Debe observarse al respecto que en la residencia de Enrique Bat se tradujo también al francés y al latín la obra de Abraham bar Hiyá, *Meguilat ha-megalé*, que incluye un capítulo entero en el que aparece una explicación astrológica de la historia mundial (vid. ed. POZNANSKY págs. XXVIII y XXXV).

⁷⁹ *Rešit hojmá* pág. V; vid. la traducción española supra y nota 31.

⁸⁰ *Introductorius* pág. 31.

En la residencia de Enrique Bat se realizaron también traducciones al latín de otras obras astrológicas de Ibn Ezrá, entre las que se cuenta el *Séfer ha-Te'amim*, que en latín se denominó *Liber rationum de causis et revolutionibus que dicuntur in introductione ad iudicia astrorum*, título en el que la expresión hebrea *mišpeté ha-mazalot* se traduce en latín por *iudicia astrorum*⁸¹.

Otra obra traducida es el *Séfer ha-Moladot*, denominado en latín *Liber Abraham Iudei de nativitatibus* e impreso en Venecia en el año 1485 junto con un manual del astrolabio escrito por el propio Bat⁸². Los contenidos y la terminología especial de la obra revelan que Abraham ibn Ezrá fue su autor, pero en algunas partes el texto de la traducción es significativamente diferente del texto hebreo del *Séfer ha-Moladot*. Ello nos hace concluir que el *Liber Abraham Iudei de nativitatibus* es la traducción latina de una segunda versión del *Séfer ha-Moladot*, diferente de la primera no sólo en sus contenidos sino también en su fecha de redacción. Mientras que la primera versión del *Séfer ha-Moladot* se redactó en 1148, la segunda lo fue en el año 1154 o posteriormente⁸³. En numerosas ocasiones aparecen en el texto latino el sustantivo *iudicia* y el verbo *iudicare* con claro significado astrológico, correspondiendo al sustantivo hebreo *mišpatim* y al verbo *la-din* arriba señalados. Como ejemplo aduzco un fragmento que describe el papel que cumple Saturno en la novena casa astrológica con respecto a la fe religiosa de un judío y un cristiano:

⁸¹ En la residencia de Enrique Bat se tradujeron otros dos tratados astrológicos de Abraham ibn Ezrá: a) el *Séfer ha-'Olam*, cuyo título en latín es *Liber conjunctionum planetarum et revolutionum annorum mundi qui dicitur de mundo ver seculo*; y b) el *Séfer ha-Meorot*, traducido como *Tractatus de luminaribus et diebus creticis* (vid. LEVY *Astrological* págs. 28-29). Sobre las traducciones latinas del *Séfer ha-Te'amim* vid. J. HALBRONN, «Le diptyque astrologique d'Abraham Ibn Ezra et les cycles planétaires du Liber Rationum», *REJ* 155 (1996) págs. 171-184.

⁸² *Liber Abraham Iude de Nativitatibus et Compositio Astrolabii Henrici Bate* (Venetia 1485).

⁸³ Sobre esas dos diferentes versiones véase la introducción de SELA *Contenidos científicos*. Con respecto a la fecha de redacción de la segunda, véase *Liber Abraham Iude de nativitatibus* (Venetia 1485) pág. c 2v: «Hoc anno 1154 ab incarnatione domini est adunatio eorum in triplicitate terrae ... nunc autem 122 anni sunt ex quo inceperunt adunationes in hoc triplicitate fieri, restat aut adhuc 113 post quas continuabunt adunationes».

Notandum quod hanc domum de fidei religione et scientia *iudicare* ... Saturnus in nona nativitate iudei suam fidem constant ostendit, christianus nativitate suam fidem neglucturus *iudicat* ⁸⁴.

7. PRIMERA ETAPA EN LA DIFUSIÓN DEL TÉRMINO ASTROLÓGICO *MIŠPATIM* EN EL HEBREO MEDIEVAL DESPUÉS DE LA MUERTE DE ABRAHAM IBN EZRÁ

En este apartado sólo voy a señalar dos casos que no rebasan la mitad del siglo XIII, cada uno de los cuales pertenece a un género literario diferente y en los que puede advertirse claramente la influencia de Abraham ibn Ezrá.

El primero revela un vínculo hasta ahora desconocido entre Maimónides e Ibn Ezrá. Maimónides se opuso abiertamente a la práctica de la astrología, especialmente por motivos religiosos. Posiblemente esa fue una de las razones por las que ignoró completamente a Ibn Ezrá, quien estaba a favor de la astrología y la usó no solo en sus tratados científicos sino también en un lugar tan fundamental para la praxis religiosa como son los comentarios bíblicos. Deseo mostrar a continuación que, a pesar de ese divorcio entre Maimónides y Abraham ibn Ezrá, una de las primeras manifestaciones de los *juicios astrológicos* en la lengua hebrea, concepto creado directamente por Abraham ibn Ezrá, llegó justamente a manos de Maimónides.

Hacia 1190 un grupo de rabinos provenzales envió a Maimónides una epístola que trataba sobre diferentes temas de astrología. La carta se hizo famosa por la respuesta de este, en la cual niega rotundamente la validez práctica y religiosa de la astrología ⁸⁵. De mi estudio del texto he llegado a la conclusión

⁸⁴ *De nativitatibus* pág. c 2v. Compárese el fragmento siguiente de la primera versión del *Séfer ha-Moladot*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 46r.

⁸⁵ Vid. el texto de la epístola y la respuesta de Maimónides en A. MARX, *The Correspondence between the Rabbis of Southern France and Maimónides about Astrology* (New York 1926). Con respecto a la respuesta de Maimónides vid. R. BARKAI, «L'astrologie juive médiévale: Aspects théoriques et pratiques», *Le Moyen Âge* 93 (1967) págs. 323-348; T. LANGERMANN, «Maimonide's Repudiation of Astrology», *Maimonidean Studies* 2 (1991) págs. 123-158: págs. 124-123; G. FREUDENTHAL, «Maimonides' Stance on Astrology in Context: Cosmology, Physics, Medicine, and Providence», en *Moses Maimonides, Physician, Scientist*,

de que, sin revelar el nombre del autor, los rabinos provenzales copiaron literalmente fragmentos enteros de las obras astrológicas de Abraham ibn Ezrá y usaron el término astrológico *mišpatim* y otros giros derivados.

A modo de ejemplo, veamos los siguientes dos fragmentos procedentes el primero de la epístola en la que los rabinos provenzales requieren la opinión de Maimónides sobre las «interrogaciones» astrológicas⁸⁶ y el segundo de la primera versión del *Séfer ha-Šeelot* en los que aparecen términos como *mišpatim*, *dinim* y *la-din* (subrayo los pasajes paralelos):

על כן לא יוכל אדם לדין במשפטי הכוכבים דבר נכון ... וגם שמענו שיש מכחמי המזלות שידינו על פי שאלת אדם אע"פ שלא ידעו מולדו ויש מן החכמים שאמרו כי השאלות אין בהן ממש. וזה טעמם כי כל מה שיקרה בתחתונים הוא בעבור תנועות העליונות על הנבראים כפי תולדותם. ובעבור שנשמת האדם עליונה יוכל להשמר ולהוסיף וגם לגרוע על כן לא יורו העליונים על כל השאלות שתעלה על לב האדם. ויש חכמים אחרים שאמרו כי דיני השאלות בכוכבים ויש בהם ממש וזה טעמם כי מחשבות הנפש תשתנה כפי השתנות תולדות הגוף. והנה כת הנשמה יתהפך כפי התהפך כת הגוף ואחר שהכוכבים יורו על תולדות הגוף והתהפכו הנה נוכל לדעת המחשבות והשאלות. ויורינו מורינו דעתו אם יש ממש בדיני השאלות ... וגם באנו לחקור מלפני רבינו מאור עינינו על דבר אחר כי יש חכמים אשר יגידו הרע הראוי לבוא במשפטי הכוכבים.⁸⁷

and Philosopher (London 1993) págs. 77-90; y H. KREISEL, «Maimonides' Approach to Astrology» [en hebreo], en *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem 1994) Division C, vol. II págs. 25-32.

⁸⁶ Sobre esta técnica astrológica vid. supra nota 29.

⁸⁷ MARX *Correspondence* pág. 40: 'Por lo tanto, nadie podrá dar veredicto verdadero en los juicios de las estrellas ... y también hemos oído que hay algunos astrólogos que dan veredicto según la pregunta de alguien aunque no conocen su horóscopo, y hay otros sabios que han dicho que el método de las interrogaciones no es verdadero. Y la razón es que todo lo que acontece a los cuerpos inferiores se debe a los movimientos de los cuerpos superiores y a sus naturalezas. Por estar dotado de un alma superior, el ser humano puede guardarse [de los daños procedentes de las estrellas] y agregar o disminuir [los desastres de su destino]. Por tanto los cuerpos superiores no pueden dar respuesta a todas las interrogaciones que se suscitan en el corazón humano. Hay otros sabios que sostienen que los veredictos de las interrogaciones son ciertos, y la razón que exponen es que los pensamientos del alma se modifican según los cambios del devenir corporal, y la fuerza del espíritu se altera según a las alteraciones de la fuerza del cuerpo. Y teniendo en cuenta que las estrellas gobiernan la evolución del cuerpo y sus transformaciones, he aquí que podemos conocer los pensamientos [del hombre] y sus interrogaciones. Que nuestro maestro nos dé su opinión sobre si hay algo de cierto en los veredictos de las interrogaciones ... y también venimos a averiguar de nuestro rabí, luz de nuestros ojos, sobre lo que dicen algunos sabios acerca de las calamidades que deben acontecer de acuerdo a los juicios de las estrellas'.

הכמי המזלות נחלקו בשאלות לשתי תורות גדולות. התורה האחת הנוך בטלמיס וקדמונים רבים עמהם וכלם אומרים כי דיני המזלות הם ברורים ונכונים בדברי העולם ובנולדים, רק השאלות אין בהם ממש וטעמם ידוע כי כל מה שיקרה בתחתונים הוא בעבור תנועות העליונים ועשתנו כפי השתנות מערכתם זה אל זה והנה זה דבר התולדות נכון שיורו בעליונים על כל הנבראים כפי תולדתם ובעבור שנשמת האדם עליונה יוכל להשמר ולהוסיף גם לגרוע ע"כ לא יורו העליונים על כל השאלות שתעלה על לב אדם. ואלה הם חכמים גדולים בידעות הגלגלים. והתורה השנית ראשם דורוניאוס וחכמי הודו וכחמי פרס וחכמי מצרים וכל חכמי המזלות שהם קרובים אלינו וכולם מודים כי דיני השאלות נכונים כדיני המולדות וזה טעמם ידוע הוא בחכמת התולדות כי מחשבות הנפש תשתנינה כפי השתנות תולדות הגוף והנה כח הנשמה יתהפך כפי התהפך כח הגוף ואחר שהכבדים יורו על תולדות הגוף והתהפכו הנה נוכל לדעת המחשבות והשאלות.⁸⁸

Las huellas de Abraham ibn Ezrá pueden también rastrearse en el género literario del comentario bíblico, en el que el término *mišpatim* se asimila a sus concepciones científicas, exegéticas y teológicas. Voy a limitarme a la producción literaria de la familia Quimhí, en la cual puede palpase claramente la influencia de Abraham ibn Ezrá.

Un ejemplo es el comentario que dedicó Mošé Quimhí (-1190) a la palabra *quése* ('magia') de *Prov* 16:10. En su comentario utiliza la expresión *mišpat ha-kojabim* y al mismo tiempo repite la opinión que Ibn Ezrá expresaba en su comentario a *Deut* 18:10⁸⁹.

⁸⁸ *Séfer ha-Še'elot*, Ms. B. N. París Heb. 1056, fol. 62r: 'Los astrólogos se dividen en dos doctrinas diferentes con respecto a las interrogaciones. A la primera se apegan Enok, Tolomeo y muchos de los antiguos. Todos ellos sostienen que los *veredictos de los signos del zodíaco* son claros y correctos en los asuntos mundiales y personales, pero las interrogaciones no son ciertas, y la razón es que todo lo que acontece a los cuerpos inferiores se debe a los movimientos de los cuerpos superiores y a los cambios entre sus relativas posiciones. Y también la naturaleza de los cuerpos inferiores creados está gobernada por la naturaleza de los superiores. Por estar dotado de un alma superior, el ser humano puede guardarse [de los daños que provienen de las estrellas] y agregar o disminuir [los desastres de su destino]. Por tanto los cuerpos superiores no indican todas las interrogaciones que se suscitan en el corazón del hombre. Estos son grandes sabios en la astronomía. Encabeza la segunda doctrina Doronio y los sabios de la India, Persia y Egipto y todos los astrólogos que nos son cercanos; todos ellos confiesan que los *veredictos de las interrogaciones* son tan ciertos como los *veredictos de las natiuidades*, y la razón que exponen es que en la astrología los pensamientos del alma se modifican según la evolución del cuerpo, y he aquí que la fuerza del espíritu se altera según las alteraciones de la fuerza del cuerpo. Teniendo en cuenta que las estrellas gobiernan la evolución del cuerpo y sus alteraciones, podemos conocer los pensamientos [del hombre] y sus interrogaciones'.

⁸⁹ La similitud de los dos comentarios hizo que el de Quimhí se atribuyera erróneamente a Abraham ibn Ezrá; vid. al respecto E. TALMAGE, «Paršané Provans ba-meá ha-XII u-ber'ešit ha-meá ha-XIII», en *Paršanut ha-Micrá ha-yehudit*, ed. M. GRINBERG (Jerusalén 1983) págs. 87-88.

También David Quimhí (1160-1235), más famoso que su hermano Mošé, suele repetir las opiniones de Ibn Ezrá y en dos ocasiones no sólo revela su fuente de inspiración sino que también utiliza la expresión *mišpat ha-mazalot*. En el comentario a *ISam* 19:9 identifica los *terafim* con el astrolabio o con ídolos dotados de forma humana, pero admite abiertamente que esa opinión la toma del comentario de Ibn Ezrá a *Gén* 31:19⁹⁰ y utiliza su expresión *mišpat ha-mazalot*⁹¹. El segundo ejemplo es similar al primero; en su comentario a *Is* 44:25 también repite el comentario de Ibn Ezrá a ese versículo y hace uso de la expresión *mišpat ha-mazalot*⁹².

8. CONCLUSIÓN

Según ya he adelantado, la creación del término *mišpatim* con significado astrológico debe entenderse como un caso particular de un fenómeno general: la creación de un léxico científico hebreo basado explícita y conscientemente en el vocabulario bíblico. Pero en la mayoría de los casos las innovaciones lingüísticas de Abraham ibn Ezrá en la lengua hebrea –térmi-

⁹⁰ El cual dice: «התרפים»: יש אומרים שהוא כלי נחושת העשוי לדעת חלקי השעות. ואחרים אמרו כי יש כח בחכמי המזלות לעשות צורה בשעות ידועות תדבר הצורה ... והקרוב אלי שהתרפים הם על «Terafim»: Hay quienes dicen que es el astrolabio que está hecho para conocer las partes de las horas. Otros han dicho que los astrólogos tienen el poder de fabricar imágenes y en determinadas horas la imagen habla ... en mi opinión los terafim tienen forma humana y están hechos para poder recibir fuerza de las entidades superiores, pero no puedo explicar más'.

⁹¹ *Micraot Guedolot ha-Quéter* (Ramat Gan 1993), *Samuel* pág. 101: ... ועניין התרפים: יש אומרים שהוא כלי הנחשת העשוי לדעת חלקי השעות ויראו בהם העתידות במשפט המזלות ... והחכם רבי אברהם אבן עזרא ז"ל כתב כי התרפים הם על צורת בן אדם, והיא עשויה לקבל כח עליונים 'Con respecto al asunto de los *terafim*: ... hay quienes dicen que es el astrolabio, que está hecho para conocer las partes de las horas y para poder predecir el futuro de acuerdo a los *juicios de los signos del zodiaco* ... y el sabio rabí Abraham ibn Ezrá, su recuerdo sea bendito, ha escrito [*Gén* 31:19] que los *terafim* tienen forma humana y están hechos para poder recibir fuerza de las entidades superiores'.

⁹² *Micraot Guedolot ha-Quéter* (Ramat Gan 1996), *Samuel* pág. 293: וקראם בדים לפי שהם כוזבים במשפט המזלות לפעמים ... והחכם רבי אברהם אבן עזרא פירש בדים מגורת בודד כי 'Y los llamó *badim* porque son a veces falsos en los *juicios de los signos del zodiaco* ... y el sabio rabí Abraham ibn Ezrá explicó que el término *badim* proviene de *badad*, ya que hay espíritus que tiene el poder de aislarse y de predecir el futuro pero no de acuerdo a la sabiduría, y los magos [*cosemim*] son los astrólogos'.

nos como *muṣac* que tomó de *Job* 36:16, o la expresión *naḥaš bariaḥ* según *Job* 26:13– fueron efímeras y desaparecieron con su muerte. Diferente suerte corrió el término *mišpatim*, cuyo uso prosperó y se difundió después de la muerte de nuestro autor. No debe olvidarse que la concepción científica tolemeica que recibió el Occidente latino y también la sociedad judía contenía no sólo aspectos astronómicos sino también otros plenamente astrológicos. El éxito en la divulgación del término *mišpatim* debe atribuirse al hecho fundamental de que reflejaba fielmente uno de los aspectos más centrales y vitales de esa concepción científica del mundo. Pero en grado no menor la propagación del término debe también atribuirse a la divulgación y difusión de la obra literaria de Abraham ibn Ezrá, tanto en su faceta exegética-teológica como en la científica, y tanto en lengua hebrea como en latín.

En este artículo he examinado solamente la primera fase del proceso, pero hay que subrayar que se trata de una etapa inicial y que en los siglos posteriores –especialmente en el XIV, en el que acontece un verdadero «renacimiento» de Abraham ibn Ezrá en España⁹³– continuará divulgándose el término astrológico *mišpatim* junto con la difusión de la obra y el pensamiento de Ibn Ezrá. Esa etapa rebasa los límites cronológicos de este artículo, pero sería apropiado analizarla en otra ocasión.

⁹³ Véase al respecto en SIMON *Interpreting* la sección «The Ibn Ezra Renaissance in Spain» págs. 111-121.

RESUMEN

En este artículo se establece que Abraham Ibn Ezrá desempeñó un papel exclusivo en la creación del término hebreo *mišpatim* con acepción astrológica y que asimismo cumplió un papel central en la creación del equivalente latino *iudicia*. Se señala también que si el término *mišpatim* se consolidó en las obras de Ibn Ezrá, ello se debe a que los significados de la palabra reflejaban facetas fundamentales de su concepción del mundo. También se demuestra que la creación del nuevo vocablo no es un hecho aislado sino que representa más bien un caso particular de un fenómeno general que caracteriza su obra literaria: la creación de un léxico científico hebreo, basado explícita y conscientemente en el vocabulario bíblico. Se señala asimismo que los términos *mišpatim* y *iudicia* con acepción netamente astrológica se infiltraron en el hebreo y en el latín medieval gracias a la difusión de la obra literaria de Abraham Ibn Ezrá.

SUMMARY

This article asserts that Abraham Ibn Ezra was the first to endow the Hebrew word *mishpatim* with a clear astrological meaning, and that he also played an important role in the creation of the parallel Latin word *iudicia*. It is indicated that the word *mishpatim* was extensively used by Ibn Ezra in its exegetical and scientific works, because the word faithfully reflected main aspects of his world vision. It is maintained that the creation of this word should not be seen as an isolated event but as a part of a more general pattern: the creation of a new Hebrew scientific terminology based on the biblical vocabulary. We reveal also that both words, *mishpatim* and *iudicia*, were introduced to the medieval Hebrew and Latin languages because of the direct intellectual influence that Ibn Ezra exerted after his death.